

福尔摩斯 II
探案全集

英汉对照
珍藏单行本

The Hound OF the Baskervilles

[英] 阿瑟·柯南·道尔 著
青闰 宰倩 译

巴斯克维尔的猎犬



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

THE HOUND OF the Baskervilles

[英] 阿瑟·柯南·道尔 著
青闰 辛倩 译

巴斯克维尔的猎犬



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

巴斯克维尔的猎犬:英汉对照/(英)柯南道尔
(Conan Doyle,A.)著;青闰,宰倩译. — 大连:大连
理工大学出版社,2011.6
(福尔摩斯探案全集)
ISBN 978-7-5611-6224-8

I. ①巴… II. ①柯… ②青… ③宰… III. ①英语—
汉语—对照读物②侦探小说—小说集—英国—现代 IV.
①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第086492号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路80号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn

URL:<http://www.dutp.cn>

辽宁星海彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:168mm×235mm

印张:17.25

字数:405千字

印数:1~5000

2011年6月第1版

2011年6月第1次印刷

责任编辑:邹怡

责任校对:吴丽荣

封面设计:娄禹

ISBN 978-7-5611-6224-8

定价:28.00元

序



英国小说家毛姆说：“与阿瑟·柯南·道尔的《福尔摩斯探案全集》相比，没有任何侦探小说曾享有如此高的声誉。”自从阿瑟·柯南·道尔把无与伦比的侦探夏洛克·福尔摩斯介绍给世人以来，100多年过去了，福尔摩斯的声望有增无减，以跨越时空的无限魅力吸引着一代又一代读者。

阿瑟·柯南·道尔(1859. 5. 22—1930. 7. 7)生于苏格兰爱丁堡，后来考入爱丁堡大学攻读医学，1881年获医学博士学位，业余时间喜欢读书，阅读了大量文学作品，其中爱伦·坡和威尔基·柯林斯的侦探小说引起了极大的兴趣。对他以后的文学创作产生了非常重要的影响。

夏洛克·福尔摩斯是柯南·道尔虚构的才华横溢的侦探形象。福尔摩斯自称自己是一名“咨询侦探”，经常足不出户就能解决许多疑难问题，但大部分故事都集中讲述一些比较棘手、需要福尔摩斯出门调查的案子。福尔摩斯善于通过观察和采用演绎法来解决问题。柯南·道尔是从自己在爱丁堡皇家医院见习时一名善于观察的老师身上获得灵感，塑造了福尔摩斯这一人物。

《福尔摩斯探案全集》是欧美侦探小说的经典之作，它以跌宕起伏的情节、缜密的逻辑推理、细致的心理分析，以及福尔摩斯这个家喻户晓的侦探形象，深入人心。故事主要发生在1878年到1907年间，最晚的一个故事是以1914年为背景。这些故事中有两篇是以福尔摩斯的口吻写成，还有两篇以第三人称写成，其余都是华生的叙述。他的小说在英国受读者欢迎的程度几乎可以和狄更斯、莎士比亚的作品相媲美，他堪称侦探悬疑小说的鼻祖。

阿瑟·柯南·道尔的侦探小说别具一格，具有以下四个特点：一、他把社会犯罪与政治制度、道德观念结合起来，多侧面反映了英国社会存在的问题；二、他成功地表现了“文学是入学”的观点；三、他创造了侦探小说的严谨结构，善于在构思和布局上埋下伏笔，使故事更

加曲折离奇、引人入胜；四、他的小说最初吸引读者的是离奇与神秘的感受，几乎每个案子的发生都不可思议。

《血字的研究》是阿瑟·柯南·道尔的开山之作，奠定了他侦探小说大师的地位。

《巴斯克维尔的猎犬》是阿瑟·柯南·道尔最得意的长篇杰作之一，堪称福尔摩斯探案小说的代表作，全书跌宕起伏，环环相扣，以一个又一个悬念吸引着读者，给读者带来智力上的享受和挑战。

《恐怖谷》是阿瑟·柯南·道尔最惊悚的一部长篇力作。

《最后的致意》是阿瑟·柯南·道尔最经典的短篇集，匪夷所思的事件，扑朔迷离的案情，心思缜密的推理，惊奇刺激的冒险，隐藏在黑暗中的真正凶手在福尔摩斯面前纷纷原形毕露。

《新探案》是阿瑟·柯南·道尔娴熟多变、臻于化境的收山之作。在这些故事中，福尔摩斯虽已处于半退隐状态，但仍然宝刀不老，屡破奇案。

在新时代下，读者通过阅读这些作品，最终会感悟到福尔摩斯的英勇无畏、锲而不舍的忘我精神，领略到他出神入化分析问题和解决问题的能力，以及他面对险境大智若愚巧妙化解的高超手法……

在翻译过程中，我们字斟句酌，精益求精，尤其从英汉对照的角度去把握语言，力求再现原作的风姿和神韵。同时，我们得到了大连理工大学出版社邹怡编辑的大力支持和悉心指导，在此深表谢忱。

本书除翻译外还有很多注解工作，参加注解的老师还有王艳玲、张连亮、孙静、陈燕梅、刘爱莲、宋建设、陶应连、杜鹃、封冬琴、李新芬、杜鹃、徐成群等同志。

青 闰

2011年5月

目 录

CHAPTER 1 MR. SHERLOCK HOLMES

第一章 夏洛克·福尔摩斯先生 1

这位客人的外貌出乎我的意料。他走路时向前伸着头,进来时,目光落在了福尔摩斯手里拿的手杖上。随后,他欢呼一声,朝手杖跑来。

CHAPTER 2 THE CURSE OF THE BASKERVILLES

第二章 巴斯克维尔的祸因 13

我看到他的眼睛越过我的肩膀,带着极其可怕恐怖的神情盯着看。我飞快地转过身,刚好看到一个公牛犊似的黑东西从路尽头经过。

CHAPTER 3 THE PROBLEM

第三章 疑案 29

那是一只庞然大物,闪闪发光,狰狞可怕,像魔鬼一样。他们讲的故事都是这个可怕的幽灵,完全和传说中的地狱之犬相符。

CHAPTER 4 SIR HENRY BASKERVILLE

第四章 亨利·巴斯克维尔爵士 45

正在这时,我透过马车的侧窗发觉一簇浓密的黑胡和一双敏锐的眼睛转向我们。车顶的活板门马上打开,向马车夫喊了一声什么,随后马车就顺着摄政街狂奔而去。

CHAPTER 5 THREE BROKEN THREADS

第五章 三条中断的线索 65

一连串显然目的不明的神秘小事接二连三飞快地发生,现在又添了一件。我们坐车回贝克街时,福尔摩斯静静地坐着,整个下午直到傍晚,他都坐在那里,烟雾缭绕,陷入思考。

CHAPTER 6 BASKERVILLE HALL

第六章 巴斯克维尔庄园 83

这个魔鬼似的人正潜伏在荒无人烟平原上的某个地方,心里充满了对驱逐他的所有人的憎恨。这一切让人感到阴森恐怖。连巴斯克维尔也沉默不语,把大衣裹得更紧了。

CHAPTER 7 THE STAPLETONS OF THE MERRIPIT HOUSE

第七章 梅里皮特宅邸的斯坦普顿一家 99

你永远不会厌烦这沼地。你无法想到沼地里包含的那些奇妙的秘密。它是那么广阔,那么荒凉,那么神秘。

CHAPTER 8 FIRST REPORT OF DR. WATSON

第八章 华生医生的第一份报告 121

巴里莫尔蹲伏在窗边,把蜡烛举向窗玻璃,侧面半转向我,凝视着外面漆黑的沼地时,他的脸似乎因充满期待而僵硬。

CHAPTER 9 SECOND REPORT OF DR. WATSON

第九章 华生医生的第二份报告 133

尽管他一只胳膊环抱着她,但在我看来她把脸躲向一边,正在奋力挣脱他。他冲她弯腰低头,但她举起一只手,像在抗议。接下来,我看到他们跳着分开,慌忙转过身。

CHAPTER 10 EXTRACT FROM THE DIARY OF DR. WATSON

第十章 华生医生日记摘录 159

我从崎岖的山顶看到了阴沉的高地。一绺绺环状灰云拖在奇形怪状的山边。在左侧远处的山谷里,巴斯克维尔庄园两座细瘦的塔楼因雾气半隐半现耸立在树林上方。

CHAPTER 11 THE MAN ON THE TOR

第十一章 突岩上的男人 175

巨石间一条隐约可见的小路通向残垣断壁当作门用的开口。里面悄无声息。那个不明身份的人可能正藏在那里,也可能正在沼地上游荡。冒险的感觉使我的神经兴奋起来。

CHAPTER 12 DEATH ON THE MOOR

第十二章 沼地上的命案 195

福尔摩斯抓住他,又惊恐地大叫一声提了起来,同时他划燃一根火柴,火柴的光亮照在了受害人攥在一起的手指上,也照在了从他变形的颅骨里流出、慢慢扩展的一滩可怕的血上。

CHAPTER 13 FIXING THE NETS

第十三章 布网 215

对全世界的人来说,他是一个半兽半鬼的暴徒,但在她看来,他永远是她少女时代的那个任性的小男孩,是那个紧握她的手的孩子。这个人真是十恶不赦,没有一个女人为他哀悼。

CHAPTER 14 THE HOUND OF THE BASKERVILLES

第十四章 巴斯克维尔的猎犬 235

那只巨大的黑色怪物顺着小路大步跃进,紧追我们朋友的脚步。我们被这个幽灵吓呆了,所以还没等我们醒过神来,它就从我们面前跑了过去。

CHAPTER 15 A RETROSPECTION

第十五章 回顾 253

准男爵尖叫着顺着红豆杉夹道奔逃。在那阴暗的夹道里,看到那只又大又黑、嘴眼喷火的怪物扑向受害人。



第一章 夏洛克·福尔摩斯先生

CHAPTER 1 MR. SHERLOCK HOLMES

这位客人的外貌出乎我的意料，因为我曾经预料会是一位典型的乡村医生。他是一个非常高瘦的人，长长的鼻子像鸟嘴一样，突出在一双敏锐的灰眼之间，两眼距离很近，在金边眼镜后面闪闪发亮。他穿着职业服装，但相当邋遢，因为他的双排扣长礼服肮脏，裤子磨损。尽管年轻，但长长的后背已经佝偻，他走路时向前伸着头，总的来看隐约具有仁爱的气质。他进来时，目光落在了福尔摩斯手里拿的手杖上。随后，他欢呼一声，朝手杖跑来。



Mr. Sherlock Holmes, who was usually very late in the mornings, save upon those not infrequent occasions when he was up all night, was seated at the breakfast table. I stood upon the hearth-rug and picked up the stick which our visitor had left behind him the night before. It was a fine, thick piece of wood, **bulbous-headed**, of the sort which is known as a "**Penang** lawyer." Just under the head was a broad silver band nearly an inch across. "To James Mortimer, M.R.C.S., from his friends of the C.C.H.," was **engraved upon** it, with the date "1884." It was just such a stick as the old-fashioned family **practitioner** used to carry—**dignified**, solid, and **reassuring**.

"Well, Watson, what do you make of it?"

Holmes was sitting with his back to me, and I had given him no sign of my occupation.

"How did you know what I was doing? I believe you have eyes in the back of your head."

"I have, at least, a well-polished, silver-plated coffee-pot in front of me," said he. "But, tell me, Watson, what do you make of our visitor's stick? Since we have been so unfortunate as to miss him and have no notion of his **errand**, this accidental **souvenir** becomes of importance. Let me hear you **reconstruct** the man by an examination of it."

"I think," said I, following as far as I could the methods of my companion, "that Dr. Mortimer is a successful, elderly medical man, well-esteemed since those who know him give him this mark of their **appreciation**."

"Good!" said Holmes. "Excellent!"

"I think also that the probability is in favour of his being a country practitioner who does a great deal of his visiting on foot."

"Why so?"

"Because this stick, though originally a very handsome one has been so knocked about that I can hardly imagine a town practitioner carrying it. The thick-iron **ferrule** is worn down, so it is evident that he has done a great amount of walking with it."

"Perfectly sound!" said Holmes.

"And then again, there is the 'friends of the C.C.H.' I should guess that to be the Something Hunt, the local hunt to whose members he has possibly given some surgical assistance, and which has made him a small presentation in return."

"Really, Watson, you excel yourself," said Holmes, pushing back his chair and lighting a cigarette. "I am bound to say that in all the accounts which you have been so good as to give of my own small achievements you have habitually **underrated** your own abilities. It may be that you are not yourself **luminous**, but you are a conductor of light. Some people without possessing genius have a remarkable power of **stimulating** it. I confess, my dear fellow, that I am very much in your debt."

He had never said as much before, and I must admit that his words gave me keen pleasure, for I had often been **piqued** by his indifference to my admiration and to the attempts which I had made to give publicity to his methods. I was proud, too, to think that I had so far mastered his system as to apply it in a way which earned his approval. He now took the stick from my hands and examined it



bulbous ['bʌlbəs]
adj. 球根的; 球根状的

pinang [pi'næn]
n. 槟榔树; 槟榔

engrave upon
雕刻在……上; 铭记在……上

practitioner
[præk'tɪʃənə]
n. 从业者; 执业者; 从事某事的人, 尤指从事职业、专业或技术的人

dignified ['dɪgnɪfaɪd]
adj. 有威严的; 有品格的

reassuring
[ri:ə'sʊərɪŋ]
adj. 安心的; 可靠的

errand ['erənd]
n. 差事; 使命

souvenir ['su:vəniə]
n. 纪念品

reconstruct
[ri:kən'strakt]
v. 重建; 推想

appreciation
[ə'pri:ʃi'eɪʃən]
n. 感谢; 欣赏

ferrule ['feru:l]
n. (棍棒顶端等的)金属箍; 套圈

underrate [ˌʌndə'reɪt]
vt. 低估; 看轻

luminous
['lju:minəs]
adj. 发光的; 明亮的

stimulating
['stɪmjuleɪtɪŋ]
adj. 刺激的; 有刺激性的

pique [pi:k]
vt. 伤害……自尊心;
使……生气

夏洛克·福尔摩斯先生坐在早饭桌边,除了常常彻夜不眠,早上通常起得很晚。我站在壁炉前的小地毯上,拿起了昨晚我们那位客人留下的手杖。这是一根精致的粗手杖,顶端呈球根状,这种木料被称为“槟榔木”,顶端正下面是一圈宽宽的银箍,差不多有一英寸宽,上面刻有“献给皇家外科医师学会会员詹姆斯·莫蒂默, C.C.H. 的朋友们赠”,还刻有日期“1884年”。这只是旧时家庭医生常常携带的那种手杖——高贵、坚固而又可靠。

“啊,华生,你对此作何解释?”

福尔摩斯背对我坐在那里,我以为自己没有向他露出摆弄手杖的迹象。

“你怎么知道我在干什么? 我想是你的后脑勺上长有眼睛。”

“至少我面前放有一把擦得净亮的镀银咖啡壶。”他说。“可是,华生,告诉我,你对我们这位客人的手杖有何看法? 因为我们非常遗憾没有遇到他,对他此行的目的也一无所知,所以这件意外的纪念品具有重要意义。你细查后,推想一下这个人,让我听听。”

“我想,”我尽可能按照我这位伙伴的方法说,“从那些认识他的人送给他这件用来表示感激的纪念品来看,莫蒂默医生是一位卓有成就、上了年纪、受人尊敬的医学界人士。”

“好!”福尔摩斯说。“好极了!”

“我还认为他可能是一位乡村医生,出诊时大多是步行。”

“为什么这样认为?”

“因为尽管这根手杖原来非常美观,但已经磕磕碰碰,所以简直难以想象城里医生会拿着它。下面的厚铁包头已经磨破,所以显然他曾用它走过好多路。”

“完全正确!”福尔摩斯说。

“还有,那上面刻有‘C.C.H.的朋友们’。我猜想那是某个猎场,他可能曾经给当地猎场的会员们作过一些外科治疗。作为报答,他们就送了他这个小礼物。”

“华生,你的确有进步,”福尔摩斯说着,向后推了推椅子,点起了一支香烟。“我必须说,在你好心为我那些小小成就所作的所有记载中,你已经习惯低估自己的能力。也许你本身并不发光,但你是光的传导者。有些人没有天才,却有激发天才的非凡力量。亲爱的伙伴,我承认我非常感激你。”

他以前从来没有说过这么多话,我必须承认他的话给了我极大的快乐,因为他曾经漠不关心我对他的钦佩和宣扬他的方法的种种努力,这常常伤害我的自尊心。想到我到现在已经掌握了他的方

巴斯克维尔的猎犬

The Hound of the Baskervilles

for a few minutes with his naked eyes. Then with an expression of interest he laid down his cigarette, and carrying the cane to the window, he looked over it again with a **convex lens**.

"Interesting, though elementary," said he as he returned to his favourite corner of the settee. "There are certainly one or two indications upon the stick. It gives us the basis for several deductions."

"Has anything escaped me?" I asked with some self-importance. "I trust that there is nothing of **consequence** which I have overlooked?"

"I am afraid, my dear Watson, that most of your conclusions were **erroneous**. When I said that you stimulated me I meant, to be frank, that in noting your **fallacies** I was occasionally guided towards the truth. Not that you are entirely wrong in this instance. The man is certainly a country practitioner. And he walks a good deal."

"Then I was right."

"To that extent."

"But that was all."

"No, no, my dear Watson, not all—by no means all. I would suggest, for example, that a **presentation** to a doctor is more likely to come from a hospital than from a hunt, and that when the **initials** 'C.C.' are placed before that hospital the words 'Charing Cross' very naturally suggest themselves."

"You may be right."

"The probability lies in that direction. And if we take this as a working **hypothesis** we have a fresh basis from which to start our construction of this unknown visitor."

"Well, then, **supposing that** 'C.C.H.' does stand for 'Charing Cross Hospital,' what further **inferences** may we draw?"

"Do none suggest themselves? You know my methods. Apply them!"

"I can only think of the obvious conclusion that the man has practised in town before going to the country."

"I think that we might venture a little farther than this. Look at it in this light. On what occasion would it be most probable that such a presentation would be made? When would his friends unite to give him a **pledge** of their good will? Obviously at the moment when Dr. Mortimer **withdrew** from the service of the hospital in order to start in practice for himself. We know there has been a presentation. We believe there has been a change from a town hospital to a country practice. Is it, then, stretching our inference too far to say that the presentation was on the occasion of the change?"

"It certainly seems probable."

"Now, you will observe that he could not have been on the staff of the hospital, since only a man





convex lens 凸透镜

consequence

[ˈkɒnsɪkwəns]

n. 结果;推理

erroneous

[ɪ'reunjəs]

adj. 错误的;不正确的

fallacy [ˈfæləsi]

n. 谬误;谬论

presentation

[ˌprezən'teɪʃən]

n. 介绍;表达

initial [ɪ'niʃəl]

n. 词首大写字母

hypothesis

[haɪ'pɒθɪsɪs]

n. 假设

supposing that

假定

inference [ɪ'ɪnfərəns]

n. 冲突;干涉

pledge [pledʒ]

n. 保证;抵押品

withdraw [wɪð'drɔ:]

vi. 缩回;退出

法,并加以应用,还得到了他的赞许,我也感到自豪。他此刻从我手里拿过手杖,用肉眼细查了几分钟,然后带着关注的神情放下香烟,把手杖拿到窗边,又用凸透镜察看了起来。

“尽管简单,但有趣,”说着,他又坐回了 he 最喜欢的那张靠背长椅的一角。“手杖上肯定有一两个迹象。它会给我们的几个推论提供根据。”

“我漏了什么吗?”我有些自负地问道。“我相信我没有忽略什么重大东西吧?”

“亲爱的华生,恐怕你的结论大部分都是错的。坦白地说,当我说你激发了我的灵感时,我是说在注意你的谬误时,我有时被引向了真理。倒不是说这一次你完全错误。那个人肯定是一位乡村医生。而且他走的路很多。”

“那我说对了。”

“达到了那个程度。”

“不过如此嘛。”

“不,不,我亲爱的华生,并非如此——绝不是全部。比如,我常常建议,送给医生礼物更可能来自医院,而不是猎场,两个首字母‘C.C.’放在医院之前,自然而然使人想起 Charing Cross 这两个词。”

“你也许是对的。”

“可能是这样。而如果我们把这一点看作有效假设,那我们就有了新的根据,由此开始描述这个未知的来客。”

“那好,假设‘C.C.H.’确实代表‘查林十字医院(Charing Cross Hospital)’,我们可能会得出什么进一步的推论?”

“难道就没有什么能说明问题吗?你了解我的方法,用用它们嘛!”

“我只能想出一个明显的结论,就是那个人在去乡下之前曾经在城里行过医。”

“我想我们可以冒险比这更进一步。从这个角度来看,最可能是在什么场合才会这样赠礼?他的朋友们什么时候才会联合起来把这个作为他们美好心愿的礼物赠送给他呢?显然是在莫蒂默医生为了自己开业退出医院的时刻。我们知道有过一次赠礼。我们相信他从一家城市医院转到了乡下行医。那么,我们推论说这礼物是在转换之际送的不过分吧?”

“看来的确有这种可能。”

“现在,你会看到,他不可能是医院在编人员,因为只有一个人在伦敦行医站稳脚跟时,才能有这种职位,而这种人是不会漂往乡

well-established in a London practice could hold such a position, and such a one would not drift into the country. What was he, then? If he was in the hospital and yet not on the staff he could only have been a house-surgeon or a house-physician—little more than a senior student. And he left five years ago—the date is on the stick. So your grave, middle-aged family practitioner vanishes into thin air, my dear Watson, and there emerges a young fellow under thirty, **amiable**, unambitious, absent-minded, and the possessor of a favourite dog, which I should describe roughly as being larger than a terrier and smaller than a mastiff.”

I laughed **incredulously** as Sherlock Holmes leaned back in his settee and blew little wavering rings of smoke up to the ceiling.

“As to the latter part, I have no means of checking you,” said I, “but at least it is not difficult to find out a few particulars about the man’s age and professional career.” From my small medical shelf I took down the Medical Directory and turned up the name. There were several Mortimers, but only one who could be our visitor. I read his record aloud.

“Mortimer, James, M.R.C.S., 1882, Grimpen, Dartmoor, Devon. House-surgeon, from 1882 to 1884, at Charing Cross Hospital. Winner of the Jackson prize for Comparative Pathology, with essay entitled ‘Is Disease a **Reversion**?’ **Corresponding** member of the Swedish Pathological Society. Author of ‘Some **Freaks** of **Atavism**’ (Lancet 1882). ‘Do We Progress?’ (*Journal of Psychology*, March, 1883). Medical Officer for the parishes of Grimpen, Thorsley, and High Barrow.”

“No mention of that local hunt, Watson,” said Holmes with a **mischievous** smile, “but a country doctor, as you very **astutely** observed. I think that I am fairly justified in my inferences. As to the adjectives, I said, if I remember right, amiable, **unambitious**, and absent-minded. It is my experience that it is only an amiable man in this world who receives **testimonials**, only an unambitious one who abandons a London career for the country, and only an absent-minded one who leaves his stick and not his visiting-card after waiting an hour in your room.”

“And the dog?”

“Has been in the habit of carrying this stick behind his master. Being a heavy stick the dog has held it tightly by the middle, and the marks of his teeth are very plainly visible. The dog’s jaw, as shown in the space between these marks, is too broad in my opinion for a terrier and not broad enough for a mastiff. It may have been—yes, by Jove, it is a curly-haired spaniel.”

He had risen and paced the room as he spoke. Now he halted in the **recess** of the window. There was such a ring of **conviction** in his voice that I glanced up in surprise.

“My dear fellow, how can you possibly be so sure of that?”

“For the very simple reason that I see the dog himself on our very door-step, and there is the ring of its owner. Don’t move, I beg you, Watson. He is a professional brother of yours, and your presence may be of assistance to me. Now is the dramatic moment of fate, Watson, when you hear a step upon the stair which is walking into your life, and you know not whether for good or ill. What does Dr. James Mortimer, the man of science, ask of Sherlock Holmes, the specialist in crime? Come in!”



amiable ['eɪmjəbl]
adj. 亲切的;和藹可亲的

incredulously
[ɪn'kredʒjuləsli]
adv. 怀疑地;不轻信地

reversion [rɪ'vɜːʃən]
n. 反转;隔代遗传

corresponding
[kə'rɪspɒndɪŋ]
adj. 相应的;通讯的

freak [fri:k]
n. 畸形人;畸形的动物或植物;反复无常

atavism ['ætəvɪzəm]
n. 隔代遗传;返祖现象

mischievous
['mɪstʃɪvəs]
adj. 有害的;恶作剧的

astutely [ə'stjuːtli]
adv. 敏捷地;伶俐地

unambitious
[ˈʌnæm'bɪʃəs]
adj. 无奢望的

testimonial
[ˌtestɪ'məʊnjəl]
n. 证明书;推荐信

recess [rɪ'ses]
n. (墙壁等的)凹进处;隐窝

conviction
[kən'vɪkʃən]
n. 深信;确信

下的。那他是干什么的呢？如果他是在医院工作而又不在于编，那他只能是住院外科医生或住院内科医生——地位略高于医学院高年级学生。而他是5年前离开的——日期刻在手杖上。因此，我亲爱的华生，你那个神情严肃的中年家庭医生消失得无影无踪，而是出现了一个不到30岁的青年人，和蔼可亲，没有奢望，心不在焉，他还有一只心爱的狗，我可以大致把它描述为比猎犬大，比獒犬小。”

我表示怀疑，笑出了声。夏洛克·福尔摩斯靠回长椅，朝天花板上吐着摇晃的小烟圈。

“至于后一部分，我无法检查你是否正确，”我说，“但要查明有关这个人的年龄和职业生涯的几个细节至少并不难。”我从自己的医学小书架上拿下一本医学指南，翻到那个姓名。里面有好几个姓莫蒂默的，但只有一个可能是我们的来客。我大声朗读他的履历。

“詹姆斯·莫蒂默，1882年毕业于皇家外科医学院，德文郡达特姆尔高原格林盆人，1882年到1884年在查林十字医院任住院外科医生，因题为《疾病是隔代遗传吗？》一文而获得杰克逊比较病理学奖。瑞典病理学会通讯会员。著有《几种隔代遗传的畸形症》(1882年《柳叶刀》)、《我们会前进吗？》(1883年3月《心理学报》)。任格林盆、索斯利和高冢村教区的医务官。”

“华生，根本没有提到当地的那个猎场，”福尔摩斯略带恶意地笑道，“就像你敏锐观察的那样，仅仅是一位乡村医生。我认为我的推论相当合理。至于那些形容词，如果我记得不错的话，我说过‘和蔼可亲，没有奢望，心不在焉’。我的经验是，在这个世界里只有和蔼可亲的人才会收到纪念品，只有没有奢望的人才会放弃伦敦的事业到乡下去，只有心不在焉的人会在你的房间里等了1小时后不留下名片而留下手杖。”

“那么，那只狗呢？”

“曾经习惯叼着这根手杖跟在主人后面。因为手杖很重，狗紧紧地叼着它的中央，所以它的牙印清晰可见。在我看来，这些牙印间的空隙表明，这只狗的下巴对猎犬太宽，对獒犬又不够宽。它可能是——对，天哪，它是一只卷毛垂耳犬。”

他站起来，一边说，一边在房间里踱步。现在他在窗户的凹进处停住，声音里充满了自信，我抬起头吃惊地望着。

“我亲爱的伙伴，你对这一点怎么能这样肯定呢？”

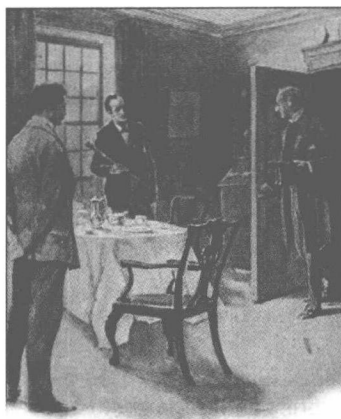
“原因非常简单，我看到那只狗正在我们的门阶上，而且传来了它主人的按铃声。华生，我恳求你，不要动。他是你的同行兄弟，你在这场也许对我会有帮助。华生，现在是命运中富有戏剧性的时刻，

巴斯克维尔的猎犬

The Hound of the Baskervilles



The appearance of our visitor was a surprise to me, since I had expected a typical country practitioner. He was a very tall, thin man, with a long nose like a beak, which **jutted out** between two keen, gray eyes, set closely together and sparkle brightly from behind a pair of gold-rimmed glasses. He was clad in a professional but rather **slovenly** fashion, for his frock-coat was **dingy** and his trousers frayed. Though young, his long back was already bowed, and he walked with a forward thrust of his head and a general air of peering **benevolence**. As he entered his eyes fell upon the stick in Holmes's hand, and he ran towards it with an exclamation of joy. "I am so very glad," said he. "I was not sure whether I had left it here or in the Shipping Office. I would not lose that stick for the world."



"A presentation, I see," said Holmes.

"Yes, sir."

"From Charing Cross Hospital?"

"From one or two friends there on the occasion of my marriage."

"Dear, dear, that's bad!" said Holmes, shaking his head.

Dr. Mortimer blinked through his glasses in mild astonishment.

"Why was it bad?"

"Only that you have disarranged our little deductions. Your marriage, you say?"

"Yes, sir. I married, and so left the hospital, and with it all hopes of a consulting practice. It was necessary to make a home of my own."

"Come, come, we are not so far wrong, after all," said Holmes. "And now, Dr. James Mortimer—"

"Mister, sir, Mister—a humble M.R.C.S."

"And a man of precise mind, evidently."

"A dabbler in science, Mr. Holmes, a picker up of shells on the shores of the great unknown ocean. I **presume** that it is Mr. Sherlock Holmes whom I am addressing and not—"

"No, this is my friend Dr. Watson."

"Glad to meet you, sir. I have heard your name mentioned in connection with that of your friend. You interest me very much, Mr. Holmes. I had hardly expected so **dolichocephalic** a skull or such well-marked **supra-orbital** development. Would you have any objection to my running my finger along your **parietal fissure**? A cast of your skull, sir, until the original is available, would be an **ornament** to any **anthropological** museum. It is not my intention to be **fulsome**, but I confess that I covet your skull."

Sherlock Holmes waved our strange visitor into a chair. "You are an enthusiast in your line of

jut out 伸出

slovenly ['slʌvənli]
adj. 懒散的; 不修边幅的

dingy ['dɪndʒi]
adj. 暗黑的; 邋遢的

benevolence
[bi'nevələns]
n. 仁爱心; 善行

presume [pri'zju:m]
vt. 假定; 认为

dolichocephalic
[dɒlɪkəʊse'fælik]
adj. 长头的

supra-orbital
[sju:prə'ɔ:bitl]
adj. 眼窝上的; 眶上的

parietal fissure
顶裂
(顶间沟的顶骨部)

ornament
['ɔ:nəmənt]
n. 装饰物; 教堂用品

anthropological
[ænθrəpə'lɒdʒɪkəl]
adj. 人类学的; 人类学上的

fulsome ['fʊlsəm]
adj. 过度的; 令人生厌的

你听到楼梯上正走进你生活的脚步声了吧,而你不知道是好是坏。这位医学人士詹姆斯·莫蒂默医生要向破案专家夏洛克·福尔摩斯问什么呢?进来!”

这位客人的外貌出乎我的意料,因为我曾经预料会是一位典型的乡村医生。他是一个非常高瘦的人,长长的鼻子像鸟嘴一样,突出在一双敏锐的灰眼之间,两眼距离很近,在金边眼镜后面闪闪发亮。他穿着职业服装,但相当邋遢,因为他的双排扣长礼服肮脏、裤子磨损。尽管年轻,但长长的后背已经佝偻,他走路时向前伸着头,总的来看隐约具有仁爱的气质。他进来时,目光落在了福尔摩斯手里拿的手杖上。随后,他欢呼一声,朝手杖跑来。“我非常高兴!”他说。“我拿不准是我把它留在了这里,还是留在了运输事务所。我绝不能失去这根手杖。”

“我想是一件赠礼吧,”福尔摩斯说。

“是的,先生。”

“是查林十字医院送的吗?”

“是我结婚时那里的两个朋友送的。”

“唉呀,唉呀,太糟了!”福尔摩斯摇摇头说。

莫蒂默医生透过眼镜稍微惊讶地眨了眨眼。

“为什么糟?”

“只是你已经打乱了我们的几个小小推论。你是说你的婚姻吗?”

“是的,先生,我结婚后,就离开了医院,顾问医生的所有希望也随之而去。为了建立自己的家,这样做是必要的。”

“嗨,嗨,我们到现在总算没有弄错。”福尔摩斯说。“那么,詹姆斯·莫蒂默医生——”

“老兄,叫我先生就行了——我是皇家外科医学院的一个卑微的学生。”

“而且显然是一个思路清晰的人。”

“福尔摩斯先生,我对科学浅尝辄止,是一个在未知的大洋岸边拾贝壳的人。我认为我是在对夏洛克·福尔摩斯先生讲话,不是——”

“不,这是我的朋友华生医生。”

“很高兴能见到你,先生。我曾经听到有人把你和你朋友的名字相提并论。你让我非常感兴趣,福尔摩斯先生。我简直想不到会有这么长的头颅,也想不到会有这么明显的深眼窝。我让手指顺着你的头顶骨缝摸一下,你会反对吗?先生,在得到头骨实物之前,如